

Porównanie tłumaczeń Marka 6:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A wzięwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamał chleby i dawał uczniom Jego aby podawali im i dwie ryby podzielił wszystkim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo,* pobłogosławił** i łamał chleby, po czym dawał swoim uczniom, aby kładli przed nimi; także dwie ryby rozdzielił między wszystkich. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wzięwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamał chleby i dawał uczniom [jego], aby podawali im; i dwie ryby podzielił wszystkim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A wzięwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamał chleby i dawał uczniom Jego aby podawali im i dwie ryby podzielił wszystkim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo i pobłogosławił. Następnie łamał chleb i dawał swoim uczniom, a ci kładli go przed ludźmi. Także dwie ryby rozdzielił między siedzących.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wzięwszy te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo i pobłogosławił. I połamał te chleby i dawał swoim uczniom, aby kładli przed nimi. Także te dwie ryby rozdzielił między wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy one pięć chlebów, i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił. I połamał one chleby i dawał uczniom swoim, aby kładli przed nie; i one dwie ryby rozdzielił między wszystkie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy pięcioro chleba i dwie rybie, wejrzawszy w niebo, błogosławił i łamał chleb, i dawał uczniom swoim, aby przed nie kładli; i dwie rybie podzielił wszystkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wzięwszy pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, odmówił błogosławieństwo, połamał chleby i dawał uczniom, by podawali im; także dwie ryby rozdzielił między wszystkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On wziął owe pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił, łamał chleby i dawał uczniom, aby kładli przed nimi; i owe dwie ryby rozdzielił między wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł wzrok ku niebu, pobłogosławił i połamał chleby, i dawał uczniom, aby im rozdawali. Także dwie ryby podzielił między wszystkich.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	I wziął tych pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo

¹⁾ <x>480 7:34</x>; <x>500 11:41</x>

²⁾ <x>480 8:7</x>; <x>480 14:22</x>

	literacki		i odmówił modlitwę uwielbienia. Potem połamał chleby i dawał je uczniom, aby rozdzielali wśród nich. Dwie ryby również podzielił pomiędzy wszystkich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił i połamał chleby i dawał swoim uczniom, aby podali tamtym. Również te dwie ryby podzielił dla wszystkich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Jezus wziął pięć bochenków chleba i dwie ryby, podniósł oczy ku niebu, podziękował Bogu, zaczął chleby dzielić i podawać uczniom, by kładli przed ludźmi. Także te dwie ryby podzielił między wszystkich
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy wziął pięć chlebów i dwie ryby i wzniosł oczy do nieba, wielbił Boga i połamał chleby, i dawał uczniom, aby im rozdawali. I dwie ryby podzielił między wszystkich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Узявши п'ять хлібів та дві рибини, поглянувши на небо, поблагословив і розломив хліби і давав учням своїм, щоб клали перед ними, а обидві рибини всім розділив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wzięwszy te pięć chlebów i te dwie ryby, wzniosłszy spojrzenie z dołu wstecz w górę do źródła do wiadomego nieba, dla łatwo odwzorował we wniosku i z góry w dół złamał te chleby i dawał uczniom swoim aby kładliby obok-przeciw im, i te dwie ryby podzielił wszystkim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wziął owe pięć chlebów, i dwie ryby, oraz spojrzawszy w Niebo wielbił Boga. Po czym połamał owe chleby oraz dawał swoim uczniom aby przed nimi kładli; nadto wszystkim rozdzielił dwie ryby.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy wziął pięć chlebów i dwie ryby i spoglądając ku niebu, uczynił b'rachę. Potem połamał chleby i zaczął dawać je talmidim do rozdzielania. Podzielił też między nich wszystkich dwie ryby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on wziął tę pięć chlebów oraz dwie ryby i spojrzawszy w niebo, wypowiedział błogosławieństwo, i połamał chleby, i zaczął dawać je uczniom, żeby je kładli przed ludźmi; również dwie ryby rozdzielił między wszystkich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A On wziął pięć chlebów i dwie ryby. Popatrzył w niebo, podziękował za nie Bogu, po czym dawał uczniom, a oni rozdawali ludziom.